

Zmluva o dielo

uzavretá v zmysle § 536 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Z. z.
v znení neskorších predpisov

Čl. I. Zmluvné strany

- 1.1 Zhotoviteľ:** **Slovenská inovačná a energetická agentúra**
sídlo: Bajkalská 27
827 99 Bratislava
- Štatutárny orgán: JUDr. Svetlana Gavorová
generálna riaditeľka
- Odborný garant: Ing. Karol Keher
riaditeľ regionálnej pobočky Košice
- IČO: 00002801
IČ DPH: SK2020877749
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000062596/8180
IBAN: SK6581800000007000062596
SWIFT kód: SUBASKBX
Právna forma: Štátna príspevková organizácia
Zriadená: rozhodnutím ministra hospodárstva SR č. 63/1999 s účinnosťou
od 1.5.1999 v znení nadväzujúcich rozhodnutí
- Objednávateľ:** **Embraco Slovakia, s.r.o.**
sídlo: Odorínska cesta 2
052 01 Spišská Nová Ves
- Zastúpený Ing. Štefan Leibiczer / manažér nákupu
Ing. Róbert Dzurenda / ekonomický manažér
- IČO: 35734132
IČ DPH: SK 2020269295
Bankové spojenie: xxxxxxxxxxxxxx
Číslo účtu: 6611689000/1111
Údaj o registrácii : Obchodný register okresného súdu Košice I., odd. s.r.o./vl. č.
10327/V

Čl. II Predmet zmluvy

- 2.1** Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa vypracovať „**Energetický audit podľa § 8 zákona č. 476/2008 Z. z. o energetickej efektívnosti v platnom znení** v rozsahu uvedenom v bode 5.1 tejto zmluvy (ďalej len „**EA**“ alebo „**dielo**“) a záväzok objednávateľa zaplatiť zhotoviteľovi cenu za riadne vykonané dielo, poskytnúť mu potrebnú súčinnosť a prevziať dielo.
- 2.2** Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú Všeobecné podmienky pre poskytovanie služieb Objednávateľa (ďalej len „Všeobecné podmienky“).. Ustanovenia Zmluvy majú prednosť pred ustanoveniami Všeobecných podmienok, okrem prípadov v ktorých je to výslovne stanovené inak alebo, ak z povahy veci alebo účelu vyplýva inak.

Čl. III Termín plnenia zmluvy

- 3.1** Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom plnení diela.
Začiatok doby plnenia: do 10 dní od účinnosti tejto zmluvy
Predloženie pracovnej verzie objednávateľovi na pripomienkové konanie: 31.8.2013
Zpracovanie prípadných pripomienok objednávateľa z pripomienkového konania EA a odovzdanie konečnej verzie EA v písomnej podobe: 30.9.2013.
- 3.2** Zhotoviteľ nezodpovedá za dodržanie termínu dohodnutého v tomto článku, ak bude omeškanie spôsobené neposkytnutím súčinnosti potrebnej na plnenie diela zo strany objednávateľa.

Čl. IV Cena za dielo a platobné podmienky

- 4.1** Cena za dielo v rozsahu vymedzenom v Čl. II. tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhláškou MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách, vo výške **9 960,- € (slovom Deväťtisícdeväťstošesťdesiat EUR) bez DPH .**
- 4.2** V dohodnutej cene sú zahrnuté všetky náklady vynaložené zhotoviteľom v súvislosti s vykonaním diela.
- 4.3** K dohodnutej cene bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.
- 4.4** Takto dohodnutá cena je cenou konečnou.
- 4.5** Nárok na cenu diela vzniká jeho riadnym vykonaním. Dielo je vykonané riadnym ukončením a jeho odovzdaním objednávateľovi na základe písomného protokolu podpísaného obidvoma zmluvnými stranami. Osobou oprávnenou na prevzatie diela za objednávateľa je Ing. Michal Topoli.
- 4.6** Cena diela bude uhradená na základe faktúry, vystavenej zhotoviteľom v 2-och vyhotoveniach s lehotou splatnosti do 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi za podmienky, že faktúra bude mať náležitosti daňového dokladu a bude vyhotovená v súlade s platnými právnymi predpismi. Dňom úhrady sa rozumie pripísanie fakturovanej čiastky na účet zhotoviteľa. .
- 4.7** V prípade, ak dôjde k ukončeniu alebo odstúpeniu od zmluvy z dôvodov na strane objednávateľa, je objednávateľ povinný zaplatiť zhotoviteľovi cenu za rozpracované dielo. Táto cena sa určí pomerom podľa stavu rozpracovanosti diela. Rozpracované dielo je zhotoviteľ povinný odovzdať objednávateľovi na základe písomného protokolu.
- 4.8** Odstúpením od zmluvy nie sú dotknuté nároky na zmluvné sankcie podľa čl. VI. tejto zmluvy.

Čl. V. Závazky zmluvných strán

- 5.1** Zhotoviteľ sa na základe tejto zmluvy zaväzuje postupovať podľa vyhlášky Ministerstva hospodárstva SR č. 429/2009 Z. z., ktorou sa ustanovuje postup pri výkone energetického auditu, obsah písomnej správy a súbor údajov na monitorovanie efektívnosti pri používaní energie. Zhotoviteľ sa ďalej zaväzuje:
- a) včas zhotovené dielo odovzdať objednávateľovi v písomnej forme v štyroch vyhotoveniach a v elektronickej forme v mieste sídla objednávateľa,
 - b) vykonať celé dielo na vlastné nebezpečenstvo a na vlastné náklady,
 - c) postupovať pri vykonávaní diela s odbornou starostlivosťou, odborne a kvalitne a v zmysle platnej legislatívy.
- 5.2** Objednávateľ sa na základe tejto zmluvy zaväzuje:
- a) poskytnúť zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť, všetky dostupné podklady súvisiace so spracovaním diela,
 - b) umožniť zhotoviteľovi na požiadanie prístup do areálu a objektov objednávateľa za účelom vykonania energetického auditu,
 - c) určiť povereného pracovníka, ktorý bude spolupracovať so zhotoviteľom v rozsahu nevyhnutnom na plnenie tejto zmluvy,
 - d) prevziať dokončené dielo zodpovedajúce podmienkam dohodnutým v zmluve najneskôr v posledný deň lehoty na vykonanie a odovzdanie diela, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak,
 - e) zaplatiť cenu za dielo podľa vzájomne určených podmienok v Čl. IV.
- 5.3** Zhotoviteľ nie je oprávnený poskytnúť dielo iným osobám ako objednávateľovi.
- 5.4** Zhotoviteľ je povinný si zabezpečiť všetky oprávnenia a povolenia potrebné na vykonávanie činností, ktoré sú predmetom tejto zmluvy a je tiež povinný zabezpečiť, aby zamestnanci

zhotoviteľa prostredníctvom ktorých vykonáva dielo boli spôsobilí a oprávnení vykonávať práce potrebné k realizácii diela a aby mali na výkon týchto činností všetky potrebné povolenia.

- 5.5 Zhotoviteľ preberá zodpovednosť za všetky škody spôsobené objednávateľovi porušením povinnosti podľa bodu 5.4. tohto článku.
- 5.6 Zhotoviteľ potvrdzuje, že sa v plnom rozsahu oboznámil s rozsahom diela, že sú mu známe všetky technické, kvalitatívne a iné podmienky potrebné k realizácii diela a že disponuje takými kapacitami a odbornými znalosťami, ktoré sú k vykonaniu diela potrebné.

Čl. VI. Porušenie povinností

- 6.1 Ak zhotoviteľ nevykoná dielo v dohodnutej lehote, vzniká objednávateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,03% z celkovej ceny za každý aj začatý deň omeškania, najviac však do výšky 10% z celkovej ceny diela. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody, ktorá prevyšuje výšku dohodnutej zmluvnej pokuty.
- 6.2 Ak objednávateľ nezaplatí oprávnené a správne vystavenú faktúru v dohodnutej lehote, vzniká zhotoviteľovi nárok na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok zhotoviteľa na náhradu škody, ktorá prevyšuje výšku úrokov z omeškania.
- 6.3 Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ zodpovedá za škodu spôsobenú objednávateľovi pri zhotovovaní diela preukázateľným porušením akejkoľvek právnej povinnosti vyplývajúcej zo zákona alebo z ustanovení tejto zmluvy. Na úpravu práv a povinností zmluvných strán v prípade vzniku škody sa vzťahujú ustanovenia § 373 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení.

Čl. VII. Zodpovednosť za vady diela

- 7.1 Zhotoviteľ preberá na seba zodpovednosť za to, že dielo je vykonané podľa Čl. II. tejto zmluvy.
- 7.2 Zhotoviteľ zodpovedá za vady, ktoré má predmet zmluvy v čase jeho odovzdania objednávateľovi. Za vady, ktoré sa prejavili po odovzdaní diela zodpovedá zhotoviteľ vtedy, ak boli preukázateľne spôsobené porušením jeho povinností.
- 7.3 Zhotoviteľ nezodpovedá za vady diela, ktoré boli spôsobené použitím podkladov poskytnutých objednávateľom a zhotoviteľ ani pri vynaložení všetkej starostlivosti nemohol zistiť ich nevhodnosť alebo na ňu objednávateľa upozornil, ale ten na ich použitie písomne trval.
- 7.4 Pre prípad vady diela počas celej doby existencie diela, dojednávajú zmluvné strany právo objednávateľa požadovať a povinnosť zhotoviteľa poskytnúť bezplatné odstránenie vady.
- 7.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje prípadné vady diela odstrániť najneskôr do 10 dní po uplatnení reklamácie objednávateľom, ak sa písomne nedohodnú inak.
- 7.6 Prípadnú reklamáciu vady diela je objednávateľ povinný uplatniť u zhotoviteľa bezodkladne po zistení vady v písomnej forme.

Čl. VIII. Povinnosti zhotoviteľa v oblasti BOZP a OPP

- 8.1 Zhotoviteľ, resp. subdodávateľ zhotoviteľa je pre oblasť bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci (ďalej len „BOZP“) a ochrany pred požiarmi (ďalej len „OPP“) povinný zabezpečiť dodržiavanie zásad bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ochrany pred požiarmi v súlade s ustanoveniami zákona č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci v znení neskorších predpisov, zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov z oblasti BOZP a OPP. Vybaviť svojich zamestnancov príslušnými osobnými ochrannými pomôckami a prostriedkami (ďalej len „OOPP“) a zabezpečiť ich používanie. Pred prvým vstupom na pracovisko objednávateľa zabezpečiť v spolupráci s objednávateľom výkon vstupnej inštruktáže BOZP príslušných zamestnancov na podmienky objednávateľa na oddelení BOZP objednávateľa.
- 8.2 Zhotoviteľ je povinný okamžite oznámiť vznik pracovného úrazu, prevádzkovej havárie, poruchy technického zariadenia alebo požiaru, pokiaľ táto udalosť vznikla činnosťou zhotoviteľa v areáli objednávateľa aj objednávateľovi, s cieľom zabezpečenia objektívneho vyšetrenia.
- 8.3 Zamestnanci zhotoviteľa sú povinní na pracovisku objednávateľa dodržiavať osobitné interné predpisy vydané objednávateľom, ktoré majú súvislosť s výkonom predmetu zmluvy podľa

čl. II tejto zmluvy, a s ktorými budú preukázateľne a riadne oboznámení pri vstupnej inštruktáži podľa bodu 1. tohto článku zmluvy a zhotoviteľ preberá zodpovednosť za porušenie týchto osobitných interných predpisov jeho zamestnancami.

8.4 ZHOTOVITEĽ berie na vedomie, že Objednávateľ sa riadi environmentálnym manažérskym systémom podľa ISO 14001, systémom riadenia procesu nebezpečných látok QC080000 a systémom riadenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci podľa štandardu OHSAS 18001 a preto sa ZHOTOVITEĽ zaväzuje dodržiavať všetky právne požiadavky a požiadavky Objednávateľa týkajúce sa prevencie a ochrany životného prostredia a ochrany bezpečnosti a zdravia pri práci a to najmä, ale nielen:

- prevencia znečistenia vôd/ovzdušia/inej zložky životného prostredia používaním vhodného materiálu, technológie alebo motorového vozidla v dobrom technickom stave,
- zneškodnenie odpadu vytvoreného vlastnou činnosťou v areáli Objednávateľa na vlastné náklady Zhotoviteľa, pokiaľ nie je dojednané inak,
- nahlasovanie Objednávateľovi vzniknutej havarijnej situácie (únik škodlivej látky do životného prostredia) a akéhokoľvek poškodenie zdravia v areáli Objednávateľa,
- odstránenie znečistenia životného prostredia v areáli Objednávateľa preukázateľne vzniknutého zavinením a/alebo nedbanlivosťou Zhotoviteľa na vlastné náklady Zhotoviteľa,
- nakladanie s odpadom a jeho zneškodnenie nesmie ohroziť a/alebo poškodiť žiadnu zložku životného prostredia a je vykonávané v súlade s právnymi predpismi,
- zabezpečenie služieb len odborne a zdravotne spôsobilými osobami v súlade s platnou legislatívou SR,
- konanie takým spôsobom aby nebola ohrozená bezpečnosť vlastných zamestnancov Zhotoviteľa zamestnancov Objednávateľa ani ostatných osôb, nachádzajúcich sa v priestore Objednávateľa a aby nedošlo k poškodeniu majetku Objednávateľa,
- v prípade poškodenia zdravia zamestnancov zhotoviteľa, zamestnancov objednávateľa a iných osôb, ako aj spôsobenia škôd na majetku preukázateľne spôsobených nedbanlivým konaním zamestnancami Zhotoviteľa znáša Zhotoviteľ všetky preukázané náklady s tým spojené,
- absolvovanie školenia o interných zásadách BOZP u Objednávateľa pre všetkých zamestnancov Zhotoviteľa, ktorí budú realizovať služby u Objednávateľa, a to pred začatím samotnej činnosti

8.5 V prípade preukázaného nedodržania ustanovení týkajúcich sa BOZP a povinností podľa bodu 8.3. tohto článku môže Objednávateľ s prihliadnutím na závažnosť porušenia alebo nedodržania povinností zo strany Zhotoviteľa uložiť Zhotoviteľovi zmluvnú pokutu do výšky 2.500 Eur. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu spôsobenej škody

Čl. IX. Odstúpenie od zmluvy

9.1 Zhotoviteľ môže od zmluvy odstúpiť, ak mu objednávateľ neposkytne súčinnosť podľa bodu 5.2. tejto zmluvy, a to ani po predchádzajúcej písomnej výzve zhotoviteľa.

9.2 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade podstatného porušenia tejto zmluvy zo strany zhotoviteľa. Zmluvné strany považujú za podstatné porušenie tejto zmluvy, ak zhotoviteľ:

- a) bude meškať s lehotou plnenia podľa tejto zmluvy o viac ako 10 dní,
- b) bude preukázateľne vykonávať práce vadne, t. j. v rozpore s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve. Musí ísť o vady, na ktoré bol zhotoviteľ objednávateľom v priebehu zhotovenia diela písomne upozornený, a ktoré napriek tomuto upozorneniu neodstránil v primeranej lehote poskytnutej na tento účel, ktorá nesmie byť kratšia ako 10 dní,

- c) v rozpore s ustanovením tejto zmluvy prestal vykonávať práce na zhotovení diela, alebo inak prejavuje svoj úmysel nepokračovať v plnení tejto zmluvy,
- d) bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa, prevedie všetky, alebo niektoré práva a záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy na tretie osoby.

Čl. X. Záverečné ustanovenia

- 10.1 Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 10.2 Ak bude akékoľvek ustanovenie Zmluvy vyhlásené za neplatné alebo nevymožiteľné, platnosť alebo vymožiteľnosť ostatných ustanovení Zmluvy zostane nedotknutá. V takomto prípade sa Zmluvné strany dohodli, že uzatvoria dodatok k Zmluve a tie ustanovenia, ktoré stratili platnosť, alebo sa stali nevymožiteľnými, nahradia ustanoveniami, ktorých formulácie a znenia budú čo najviac podobné pôvodnému zámeru s tým, aby bol zachovaný účel a cieľ tejto Zmluvy, pri rešpektovaní nových faktov, bez ujmy pre obidve Zmluvné strany. Objednávateľ je oprávnený postúpiť práva a povinnosti zo zmluvy v prospech tretej osoby výlučne na základe predchádzajúceho písomného súhlasu Zhotoviteľa.
- 10.3 Túto zmluvu možno meniť, doplniť, alebo zrušiť iba písomne, a to na základe vzájomnej dohody zmluvných strán podpísanej ich oprávnenými zástupcami. K návrhom dodatkov k tejto zmluve sa zmluvné strany zaväzujú vyjadriť v lehote 7 dní odo dňa doručenia návrhu dodatku druhej zmluvnej strane.
- 10.4 V prípade sporného chápania Zmluvy sa obidve Zmluvné strany budú snažiť pred zahájením právnych krokov predovšetkým o zhodu v dobrom. Pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú zhodou v dobrom, budú sa snažiť dosiahnuť súdny zmier. Ak ani takto nedôjde k zhode, obrátia sa na príslušný súd v Slovenskej republike.
- 10.5 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých dva obdrží zhotoviteľ a dva objednávateľ.
- 10.6 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni, v ktorom bola zverejnená v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 10.7 Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, uzatvárajú ju slobodne, vážne, určite a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.

V Spišskej Novej Vsi, dňa:

V Bratislave, dňa:

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

.....
Ing. Štefan Leibiczzer

.....
JUDr. Svetlana Gavorová
generálna riaditeľka
Slovenská inovačná a energetická agentúra

.....
Ing. Róbert Dzurenda
Embraco Slovakia, s.r.o

Príloha:

1. Výpis z obchodného registra objednávateľa
2. Poverenie Ing.Štefana Leibiczera, Ing. Róberta Dzurendu
3. Všeobecné podmienky pre poskytovanie služieb objednávateľa

PLNÁ MOC / POWER OF ATTORNEY SK002

<p>GRANTOR: Embraco Slovakia s.r.o. (hereinafter the "Company") with its seat Odorínska cesta 2, 052 01 Spišská Nová Ves, ID No. 35 734 132, registered in the Commercial Register of District Court Košice I. under insertion No. 10327/V, represented by its executive and General Manager Ing. Norbert Brath, Slovak citizen,</p>	<p>SPLNOMOCNITEĽ: Embraco Slovakia s.r.o. (ďalej len "Spoločnosť"), so sídlom Odorínska cesta 2, 052 01 Spišská Nová Ves, IČO 35 734 132, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I., oddiel Sro, vložka č. 10327/V, zastúpená jej konateľom a generálnym manažérom pánom Ing. Norbertom Brathom, slovenským občanom,</p>
<p>GRANTEE: Ing. Štefan Leibiczer, Slovak citizen,</p>	<p>SPLNOMOCNENEC: Ing. Štefan Leibiczer, slovenský občan,</p>
<p>POWERS: The Grantor hereby grants to the Grantees powers to:</p> <p>1. BY SINGLE SIGNATURE:</p> <p>i) open orders for the acquisition of direct material, based on signed contracts</p> <p>ii) receive and delivery of the ordinary and the extraordinary mail with each kind of carrier;</p>	<p>OPRÁVNENIA: Touto plnou mocou Splnomocniteľ splnomocňuje Splnomocnenca, aby:</p> <p>1. SAMOSTATNE :</p> <p>i) vydával priame objednávky na obstarávanie priameho materiálu na základe podpísaných zmlúv</p> <p>ii) prijímal a odosielať bežnú a mimoriadnu poštu všetkými druhmi prepravy</p>

<p>iii) represent the Company at the court, arbiters and authorities acting in criminal proceeding;</p>	<p>iii) zastupoval Spoločnosť pred súdmi, rozhodcami a orgánmi činnými v trestnom konaní</p>
<p>2. BY JOINT SIGNATURE WITH THE GENERAL MANAGER OR OTHER AUTHORIZED REPRESENTATIVE WHO HAS THE SAME POWER:</p>	<p>2. SPOLOČNÝM PODPISOM S GENERÁLNYM MANAŽÉROM ALEBO INÝM NA KONANIE SPLNOMOCNENÝM ZÁSTUPCOM:</p>
<p>i) drawing Company's bank funds, by the use of electronic password, to pay debts incurred by Company;</p>	<p>i) čerpal z bankových fondov pri úhrade záväzkov Spoločnosti použitím elektronického hesla</p>
<p>ii) concluding and signing contracts of any kind (except strategic framework contracts for steel, copper, aluminum and castings, as well as derivatives contracts including, without limitation future contracts, forward contracts and swaps contracts), and signing of any related documents, as well as terminations of these agreements by any mean;</p>	<p>ii) uzatváral a podpisoval zmluvy akéhokolvek charakteru (okrem strategických rámcových zmlúv na nákup ocele, medi, hliníka a odliatkov, ako aj derivatívnych zmlúv, najmä future zmlúv, forward zmlúv a swap zmlúv), a s tým súvisiace dokumenty, ako aj ukončenie zmlúv akýmkoľvek spôsobom</p>
<p>iii) signing of single contracts for steel, copper, aluminum and castings based on strategic framework contracts</p>	<p>iii) podpisoval jednorázové zmluvy na nákup ocele, medi, hliníka a odliatkov na základe podpísaných rámcových zmlúv</p>
<p>iv) signing of the contracts with state, public, self-governmental a administrative authorities and private entities regarding telecommunications, electric energy, gas, water and other resources and media, necessary for operation of Company, as well as regarding connected services</p>	<p>iv) uzatváral zmluvy so štátnymi, verejnoprávnymi, samosprávnymi a správnymi orgánmi a súkromnými subjektami, týkajúce sa telekomunikácií, dodávok elektrickej energie, plynu, vody a iných zdrojov a médií, nevyhnutných pre chod Spoločnosti, a tiež služieb spojených s ich užívaním</p>
<p>v) signing the construction contracts</p>	<p>v) uzatváral zmluvy stavebného charakteru</p>
<p>vi) signing procurement contracts with head-hunters agencies</p>	<p>v) uzatváral zmluvy stavebného charakteru</p>

<p>vii) signing of contracts and orders for purchasing assets, goods, materials, equipments and services related to production, technological and commercial activities of the Company</p> <p>viii) signing of any filings, petitions, suits, appeals, agreements, settlements, requests, claims, complaints, and any other documents to state, court, public, self-governmental, administrative and fiscal authorities and other competent legal entities;</p> <p>ix) opening and closing of banking accounts;</p> <p>x) signing loan, intercompany, facility and other financial agreements, relating to the ordinary course of the operation of the Company business, upon such terms as may be deemed advisable, as well as to renew, modify and/or extend from time to time the provisions of such documents – up to a revolving limit in EUR currency to US\$ 5,000,000.00.</p> <p>xi) issuing or endorsement of checks and securities of whatever nature, as well as regarding the disbursement of whatever funds of the Company.</p>	<p>vi) podpisoval zmluvy o sprostredkovaní zamestnania s personálnymi agentúrami</p> <p>vii) podpisoval zmluvy a objednávky na nákup majetku, tovaru, materiálov, nástrojov a služieb spojených s výrobou, technologickou a obchodnou činnosťou Spoločnosti</p> <p>viii) podpisoval akékoľvek podania, návrhy, žaloby, odvolania, dohody, zmiery, požiadavky, nároky, sťažnosti a akékoľvek iné dokumenty podávané na daňové úrady, štátne, súdne, verejnoprávne, samosprávne a správne orgány a iné kompetentné právne subjekty</p> <p>ix) otváral a rušil bankové účty</p> <p>x) podpisoval úverové, vnútrokupinové, dodatkové a iné finančné dohody týkajúce sa bežnej prevádzky Spoločnosti, za podmienok, ktoré možno považovať za vhodné, ako aj priebežne obnovoval, upravoval a/alebo rozširoval ustanovenia takýchto dokumentov – do revolvingového limitu v eurách rovnajúcim sa 5.000.000 USD .</p> <p>xi) vydával alebo schvaľoval šeky a cenné papiere akéhokoľvek druhu ako aj dokumenty týkajúce sa úhrady akýchkoľvek fondov Spoločnosti .</p>
---	--

<p>3. BY JOINT SIGNATURE WITH THE GENERAL MANAGER OR OTHER AUTHORIZED REPRESENTATIVE OR EMPLOYEE NOMINATED BY SAP SYSTEM AS 1ST/ OR 2ND LEVEL OF AUTHORIZATION:</p> <p>i) signing of purchase request for investment free limited</p> <p>ii) signing of purchase requests for consumable material up to 58.823 EUR above 58.823 EUR can be signed exclusively jointly with the General Manager</p> <p>iii) signing of the single purchase orders up to 1470 EUR above 1470 EUR can be signed exclusively jointly with the General Manager</p> <p>iv) signing of the purchase orders up to 294.117 EUR above 294.117 EUR can be signed exclusively jointly with the General Manager</p> <p>v) signing of the investments not foreseen in the annual budget approved by the General Meeting of the Company – total amount (accumulated) in any given fiscal year up to limit in EUR currency equivalent to 1,000,000.00 USD.</p> <p>The above mentioned steps and legal acts, which belong to the Executive of the Grantor and by this mandate are delegated to the Grantee, including the signing of any documents and</p>	<p>3. SPOLOČNÝM PODPISOM S GENERÁLNÝM MANAŽÉROM, ALEBO SPLNOMOCNENÝM ZÁSTUPCOM ALEBO SO ZAMESTNANCOM, KTORÝ BOL PODĽA SYSTÉMU "SAP" USTANOVENÝ ZA SPLNOMOCNENCA PRVEJ ALEBO DRUHEJ ÚROVNE:</p> <p>i) podpisoval požiadavky na nákup investícií bez obmedzenia</p> <p>ii) podpisoval požiadavku na nákup spotrebného materiálu do 58.823 EUR nad 58.823 EUR môže podpisovať požiadavku na nákup výlučne spoločne s generálnym manažérom</p> <p>iii) podpisoval jednorázové nákupné objednávky do 1470 EUR nad 1470 EUR môže nákupné objednávky podpisovať výlučne spoločne s generálnym manažérom</p> <p>iv) podpisoval dlhodobé nákupné objednávky do 294.117 EUR nad 294.117 EUR môže nákupné objednávky podpisovať výlučne spoločne s generálnym manažérom</p> <p>v) podpisoval investície nepredvídané v ročnom rozpočte schválenom valným zhromaždením Spoločnosti do celkovej hodnoty (kumulovanej) v akomkoľvek rozpočtovom roku do výšky limitu v eurách rovnajúceho sa 1.000.000 USD.</p>
--	--

representation in administrative proceedings which may be necessary for the above purpose, notwithstanding whether or not a special power of attorney would be otherwise required to do any of the above acts.

This power of attorney shall be valid up to **December 31st, 2013**, can be revoked at any time by Grantor, is limited for legal acts stated hereto and the Grantee is not authorized without Grantor's written permission to delegate any power to the third person. This power of attorney is automatically revoked as regards each Grantee that has its labor agreement with the Grantor, if such agreement is terminated in any manner. All acts previously carried out are hereby duly ratified.

Vyššie uvedené kroky a právne úkony, ktoré prináležia konateľovi Splnomocniteľa, sú týmto mandátom delegované Splnomocnencovi vrátane podpisovania akýchkoľvek dokumentov, a zastupovania v správnych konaniach, ktoré môžu byť potrebné pre vyššie uvedený účel, to všetko i vtedy, keby na takéto konanie bolo potrebné osobitné plnomocenstvo.

Táto plná moc je platná **do 31. decembra 2013**, môže byť kedykoľvek odvolaná Splnomocniteľom, je obmedzená na úkony v nej vyznačené a Splnomocnenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Splnomocniteľa túto plnú moc delegovať na tretiu osobu.

Pokiaľ je Splnomocnenec so Splnomocniteľom v pracovno-právnom vzťahu, plná moc automaticky zaniká ukončením pracovno-právneho vzťahu. Všetky predchádzajúce kroky sa považujú za schválené.

<p>In Spišská Nová Ves on December 12th, 2012.</p> <p>Grantor: Embraco Slovakia s.r.o. Ing. Norbert Brath Executive and General manager</p> <p>Grantee: Ing. Štefan Leibiczer</p> <p>Grantee by its signature accepts this power of attorney in all extent.</p>	<p>V Spišskej Novej Vsi dňa 12. decembra 2012.</p> <p>Splnomocniteľ: Embraco Slovakia s.r.o. Ing. Norbert Brath Konateľ a Generálny manažér</p> <p>Splnomocnenec: Ing. Štefan Leibiczer</p> <p>Splnomocnenec svojim podpisom prijíma toto splnomocnenie v plnom rozsahu.</p>
--	--



OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Ing. Norbert Braňh**, dátum narodenia _____, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: _____ ktorý(á) ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 800828/2012**.

Spišská Nová Ves dňa 12.12.2012

.....
Katarína KRČOVÁ
zamestnanec overený
JUDr. Ľubomír ONDOVOM
notárom so sídlom
v Spišskej Novej Vsi



Upozornenie! Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)



PLNÁ MOC / POWER OF ATTORNEY SK001

GRANTOR:

Embraco Slovakia s.r.o. (hereinafter the "Company") with its seat Odorínska cesta 2, 052 01 Spišská Nová Ves, ID No. 35 734 132, registered in the Commercial Register of District Court Košice I. under insertion No. 10327/V, represented by its executive and General Manager **Ing. Norbert Brath**, Slovak citizen, born on

Republic

GRANTEE:

Ing. Róbert Dzurenda, Slovak citizen,

, ublic

POWERS:

The Grantor hereby grants to the Grantees powers to:

1. BY SINGLE SIGNATURE:

i) represent the Company before state authorities, public institutions, self-governmental, administrative authorities and other competent legal entities in any matter related to the

SPLNOMOCNITEĽ:

Embraco Slovakia s.r.o. (ďalej len "Spoločnosť"), so sídlom Odorínska cesta 2, 052 01 Spišská Nová Ves, IČO 35 734 132, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I., oddiel Sro, vložka č. 10327/V, zastúpená jej konateľom a generálnym manažérom pánom **Ing. Norbertom Brathom**, slovenským občanom, narodeným

Smižany , Slovenská republika

SPLNOMOCNENEC:

Ing. Róbert Dzurenda, slovenský

OPRÁVNENIA:

Touto plnou mocou Splnomocniteľ splnomocňuje Splnomocnenca, aby:

1. SAMOSTATNE :

i) zastupoval Spoločnosť pred štátnymi, verejnoprávnymi, samosprávnymi, správnymi orgánmi a inými kompetentnými právnymi subjektami pri akýchkoľvek záležitostiach týkajúcich sa

<p>Company, including, but not limited to obtaining reimbursements, incentives, or financing provided in the current Slovak legislation (save for execution of documents regulated under point 2 below);</p> <p>ii) represent the Company in all tax proceedings according to provisions of Section 9 of the Act no. 511/1992 Coll. on Administration of Tax and Other Fees, as amended and customs and other administrative proceedings, including execution of protocols, submission or waiver of appeal, receipt delivered documents, notwithstanding whether or not a special power of attorney would be otherwise required to do any of the above acts;</p> <p>iii) represent the Company before state, public, self-governmental institutions and other competent legal entities in filing and obtaining of any documents, including those needed for the productive, administrative and commercial activities of the Company;</p> <p>iv) receive and delivery of the ordinary and the extraordinary mail with each kind of carrier;</p> <p>v) hiring and dismissal of employees for each kind of position of the Company, except for management position, and apply accessory labor conditions stated in the respective human resources policies of the Company;</p>	<p>Spoločnosti, najmä obstarávaní úhrad, finančných stimulov alebo finančných prostriedkov poskytovaných v súlade s platnou slovenskou legislatívou (s výnimkou podpisovania dokumentov upraveného v bode 2 nižšie</p> <p>ii) zastupoval Spoločnosť vo všetkých daňových konaniach v zmysle ustanovení § 9 zákona č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov v znení neskošých predpisov, ako aj všetkých colných a iných správnych konaniach, vrátane podpisovania protokolov, podávania a vzdania sa opravných prostriedkov, prijímania doručovaných písomností, to všetko i vtedy, keď by na takéto konanie bolo potrebné osobitné plnomocenstvo</p> <p>iii) zastupoval Spoločnosť pred štátnymi, verejnoprávnymi, samosprávnymi orgánmi a inými kompetentnými právnymi subjektami pri podávaní a získavaní, akýchkoľvek dokumentov, vrátane potrebných pre výrobnú, administratívnu a obchodnú činnosť Spoločnosti</p> <p>iv) prijímal a odosielať bežnú a mimoriadnu poštu všetkými druhmi prepravy</p> <p>v) prijímal a prepúšťal zamestnancov každého pracovného zaradenia Spoločnosti okrem riadiacich funkcií, uviedol do platnosti doplňujúce pracovné podmienky v súlade s</p>
---	--

vi) represent the Company at the court, arbiters and authorities acting in criminal proceeding;

2. BY JOINT SIGNATURE WITH THE GENERAL MANAGER OR OTHER AUTHORIZED REPRESENTATIVE WHO HAS THE SAME POWER:

- i) issuing or endorsement of checks and securities of whatever nature, as well as regarding the disbursement of whatever funds of the Company;
- ii) drawing Company's bank funds, by the use of electronic password, to pay debts incurred by Company;
- iii) opening and closing of banking accounts;
- iv) signing of the contracts of employment, amendments, termination, as well as any other labor law documents
- v) signing of any filings, petitions, suits, appeals, agreements, settlements, requests, claims, complaints, and any other documents to state, court, public, self-governmental, administrative and fiscal authorities and other competent legal entities;
- vi) concluding and signing contracts of any kind and signing of any related documents including without limitations, terminations of these agreements by any mean ;

príslušnými zásadami politiky Spoločnosti v oblasti ľudských zdrojov
vi) zastupoval Spoločnosť pred súdmi, rozhodcami a orgánmi činnými v trestnom konaní

2. SPOLOČNÝM PODPISOM S GENERÁLNYM MANAŽÉROM ALEBO INÝM NA KONANIE SPLNOMOCNENÝM ZÁSTUPCOM:

- i) vydával alebo schvaľoval šeky a cenné papiere akéhokoľvek druhu ako aj dokumenty týkajúce sa úhrady akýchkoľvek fondov Spoločnosti
- ii) čerpal z bankových fondov pri úhrade záväzkov Spoločnosti použitím elektronického hesla
- iii) otváral a rušil bankové účty
- iv) podpisoval pracovné zmluvy, ich dodatky, výpovede a akékoľvek iné pracovnoprávne dokumenty,
- v) podpisoval akékoľvek podania, návrhy, žaloby, odvolania, dohody, zmiery, požiadavky, nároky, sťažnosti a akékoľvek iné dokumenty podávané na daňové úrady, štátne, súdne, verejnoprávne, samosprávne a správne orgány a iné kompetentné právne subjekty
- vi) uzatváral a podpisoval zmluvy akéhokoľvek charakteru a s tým súvisiace dokumenty, ako aj ukončenie zmlúv akýmkoľvek spôsobom
- vii) podpisoval úverové, vnútroskupinové a iné finančné dohody

<p>vii) signing loan, intercompany, facility and other financial agreements, relating to the ordinary course of the operation of the Company business, upon such terms as may be deemed advisable, as well as to renew, modify and/or extend from time to time the provisions of such documents – up to a revolving limit in EUR currency equivalent to US\$ 5,000,000.00.</p>	<p>týkajúce sa bežnej prevádzky Spoločnosti, za podmienok, ktoré možno považovať za vhodné, ako aj priebežne obnovoval, upravoval a/alebo rozširoval ustanovenia takýchto dokumentov – do revolvingového limitu v eurách rovnajúcim sa 5.000.000 USD</p>
<p>viii) signing contracts related to allocation of Social Fund of the Company</p>	<p>viii) podpisoval zmluvy týkajúce sa čerpania Sociálneho fondu Spoločnosti</p>
<p>3. BY JOINT SIGNATURE WITH THE GENERAL MANAGER OR OTHER AUTHORIZED REPRESENTATIVE OR EMPLOYEE NOMINATED BY SAP SYSTEM AS 1ST/ OR 2ND LEVEL OF AUTHORIZATION:</p>	<p>3. SPOLOČNÝM PODPISOM S GENERÁLNYM MANAŽÉROM, ALEBO SPLNOMOCNENÝM ZÁSTUPCOM ALEBO SO ZAMESTNANCOM, KTORÝ BOL PODĽA SYSTÉMU "SAP" USTANOVENÝ ZA SPLNOMOCNENCA PRVEJ ALEBO DRUHEJ ÚROVNE:</p>
<p>i) signing of advance payment requests for free limited</p>	<p>i) podpisoval zálohové platobné požiadavky bez obmedzenia</p>
<p>ii) signing of purchase request for investment free limited</p>	<p>ii) podpisoval požiadavky na nákup investícií bez obmedzenia</p>
<p>iii) signing of purchase requests for consumable material up to 7352 EUR above 7352 EUR can be signed exclusively jointly with the General Manager</p>	<p>iii) podpisoval požiadavku na nákup spotrebného materiálu do 7352 EUR EUR ; nad 7352 EUR môže podpísať požiadavku na nákup výlučne spoločne s generálnym manažérom</p>
<p>iv) signing of the purchase orders up to 1470 EUR above 1470 EUR can be signed exclusively jointly with the General Manager</p>	<p>iv) podpisoval jednorázové nákupné objednávky do 1470 EUR nad 1470 EUR môže jednorázové nákupné objednávky podpísať výlučne spoločne s generálnym manažérom</p>
<p>v) signing of the investments not foreseen in the annual budget approved</p>	<p>v) podpisoval investície nepredvídané v ročnom rozpočte schválenom valným zhromaždením Spoločnosti do celkovej</p>

by the General Meeting of the Company
 - total amount (accumulated) in any given fiscal year up to a limit in to EUR currency equivalent to 1,000,000.00 USD.

The above mentioned steps and legal acts, which belong to the Executive of the Grantor and by this mandate are delegated to the Grantee, including the signing of any documents and representation in administrative proceedings which may be necessary for the above purpose, notwithstanding whether or not a special power of attorney would be otherwise required to do any of the above acts.

This power of attorney shall be valid up to **December 31st, 2013**, can be revoked at any time by Grantor, is limited for legal acts stated hereto and the Grantee is not authorized without Grantor's written permission to delegate any power to the third person. This power of attorney is automatically revoked as regards each Grantee that has its labor agreement with the Grantor, if such agreement is terminated in any manner. All acts previously carried out are hereby duly ratified.

hodnoty (kumulovanej) v akomkoľvek rozpočtovom roku do výšky limitu v eurách rovnajúcemu sa 1.000.000 USD.

Vyššie uvedené kroky a právne úkony, ktoré prináležia konateľovi Splnomocniteľa, sú týmto mandátom delegované Splnomocnencovi vrátane podpisovania akýchkoľvek dokumentov, a zastupovania v správnych konaniach, ktoré môžu byť potrebné pre vyššie uvedený účel, to všetko i vtedy, keby na takéto konanie bolo potrebné osobitné plnomocenstvo.

Táto plná moc je platná **do 31. decembra 2013**, môže byť kedykoľvek odvolaná Splnomocniteľom, je obmedzená na úkony v nej vyznačené a Splnomocnenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Splnomocniteľa túto plnú moc delegovať na tretiu osobu. Pokiaľ je Splnomocnenec so Splnomocniteľom v pracovno-právnom vzťahu, plná moc automaticky zaniká ukončením pracovno-právneho vzťahu. Všetky predchádzajúce kroky sa považujú za schválené.

embraco

<p>In Spišská Nová Ves on December 12th, 2012.</p> <p>Grantor: Embraco Slovakia s.r.o. Ing. Norbert Brath Executive and General manager</p> <p>Grantee: Ing. Róbert Dzurenda</p> <p>Grantee by its signature accepts this power of attorney in all extent.</p>	<p>V Spišskej Novej Vsi dňa 12. decembra 2012.</p> <p>Splnomocniteľ: Embraco Slovakia s.r.o. Ing. Norbert Brath Konateľ a Generálny manažér</p> <p>Splnomocnenec: Ing. Róbert Dzurenda</p> <p>Splnomocnenec svojim podpisom prijíma toto splnomocnenie v plnom rozsahu.</p>
---	---



OSVEDČENIE

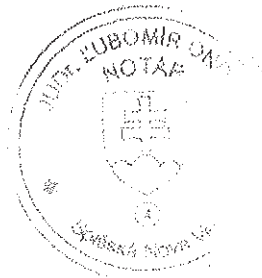
o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Ing. Norbert Brath**, dátum narodenia (torého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo rý(á) ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 800856/2012**.

Spišská Nová Ves dňa 12.12.2012

.....
Katarína K... IÁROVÁ
zamestnanec, poverený
JUDr. Lubomírom ONDOVOM
notárom so sídlom
v Spišskej Novej Vsi

Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)



VŠEOBECNÉ PODMIENKY PRE POSKYTOVANIE SLUŽIEB **GENERAL CONDITIONS FOR RENDERING OF SERVICES**

1. POSKYTOVANIE SLUŽIEB

- 1.1 ZMLUVNÝ PARTNER sa zaväzuje poskytovať SLUŽBY dojednané v Zmluve o poskytovaní služieb a jej prílohách, dodržiavajúc úroveň kvality vyžadovanú spoločnosťou EMBRACO, a to na základe servisnej špecifikácie ktorá je prílohou alebo súčasťou zmluvy, ako aj zamestnávať riadne kvalifikovaných ľudí v celom rozsahu na svoju vlastnú a výlučnú zodpovednosť, vrátane povinnosti dodávať materiály potrebné pre poskytovanie SLUŽIEB.
- 1.2 Všeobecné podmienky sa považujú za neoddeliteľnú súčasť Zmluvy o poskytovaní služieb a jej Príloh, pričom v prípade konfliktu medzi ustanoveniami Všeobecných Podmienok, ustanoveniami obsiahnutými v ostatných vyššie zmienených dokumentoch a ustanoveniami Zmluvy o poskytovaní služieb, rozhodujúce sú Zmluvy.
- 1.3 V prípade, že SLUŽBY sú poskytnuté bez zohľadnenia úrovne kvality vyžadovanej spoločnosťou EMBRACO, ZMLUVNÝ PARTNER poskytne SLUŽBY znovu, a to bez toho, aby spoločnosti EMBRACO účtoval akékoľvek ďalšie náklady, pričom spoločnosti EMBRACO bude ZMLUVNÝM PARTNEROM uhradená hodnota spotrebovaného materiálu využitého na poskytnutie vadnej SLUŽBY a na jej prepracovanie v prípade, ak bol tento materiál poskytnutý spoločnosťou EMBRACO.
- 1.4 Žiadne vzdanie sa práv, zmena, alebo doplnenie týkajúce sa poskytovania SLUŽIEB nebudú účinné, pokiaľ sa neuskutoční písomne a nebude podpísaná oprávneným členom štatutárneho orgánu, alebo zástupcom každej zmluvnej strany.
- 1.5 Ak sa zmení už dohodnutá cena v dôsledku vyššie uvedeného vzdania sa práv, zmeny, alebo doplnenia, môže byť táto zmena uplatnená len na základe predchádzajúceho súhlasu spoločnosti EMBRACO, ktorá môže podľa vlastného uváženia súhlasiť alebo nesúhlasiť s takouto žiadosťou ZMLUVNÉHO PARTNERA.
- 1.6 Spoločnosť EMBRACO je v prípade vadného plnenia oprávnená požadovať nahradenie takých zamestnancov ZMLUVNÉHO PARTNERA, ktorí nespĺňajú podmienky ustanovené podľa týchto Všeobecných podmienok, pokiaľ sú služby poskytované v závode spoločnosti EMBRACO.
- 1.7 EMBRACO môže riadiť obstarávanie materiálu, ktorý má byť použitý pri poskytovaní SLUŽIEB podľa týchto Všeobecných podmienok.
- 1.8 ZMLUVNÝ PARTNER sa zaväzuje používať za účelom poskytovania služieb vysoko kvalifikovanú pracovnú silu, dobre známy materiál, úplne nové nástroje, alebo nástroje v dobrom stave, ktorých náklady sú už zakalkulované v cene SLUŽIEB dohodnutej v Zmluve o poskytovaní služieb.
- 1.9 ZMLUVNÝ PARTNER prehlasuje, že zmluvné dojednania a zavedená prax vo vzťahu k dátumu alebo dobe splatnosti boli vyslovene odsúhlasené oboma stranami.

1. RENDERING OF SERVICES

- 1.1 The CONTRACTED binds itself to render the SERVICES stipulated according to the Service Agreement and its Exhibits, observing the quality standards demanded by EMBRACO based upon service specifications attached hereto, as well as to employ duly qualified people, all of which under its whole and exclusively responsibility, including the obligation to supply materials necessary for the rendering of the SERVICES.
- 1.2 The General Conditions are considered as an integral part of the Service Agreement and its Exhibits, and in case of conflict between the provisions of the General Conditions and those contained in the other documents aforementioned and in the Service Agreement, the provisions of the Service Agreement will prevail.
- 1.3 In case the SERVICES are rendered without taking into consideration the quality standards demanded by EMBRACO, CONTRACTED shall make the SERVICES over again without charging any additional costs whatsoever from EMBRACO, and the value of the wasted material used to render the defective SERVICE and its remaking shall be reimbursed, if it had been furnished by EMBRACO.
- 1.4 No waiver, modification or amendment regarding the execution of the SERVICES shall be effective unless made in writing and signed by an authorized officer or representative of each party.
- 1.5 If the price already agreed will change as a result of above mentioned waiver, modification or amendment, it can be only enforceable upon EMBRACO's previous approval, who at its own discretion, may or may not agree with CONTRACTED request.
- 1.6 EMBRACO will have the right, in case of non-compliance, to request the replacement of CONTRACTED employees who are not observing the conditions hereunder when the SERVICES are rendered at EMBRACO's plants.
- 1.7 EMBRACO may manage the material acquisition to be used in the SERVICES provided hereby.
- 1.8 The CONTRACTED obliges itself to provide highly qualified labor force, well known material, brand new tools or in good conditions for the rendering of the SERVICES, which respective costs are already foreseen in the price of the SERVICES stipulated in the Service Agreement.
- 1.9 The CONTRACTED declares that contractual terms and practice relating to the date or period for payment were expressly agreed by and between the parties.

2. ZODPOVEDNOSŤ

- 2.1 ZMLUVNÝ PARTNER sa zaväzuje predložiť, súčasne so začatím poskytovania SLUŽIEB, vyhlásenie podpísané oprávneným zástupcom, ako uistenie o vedení, resp. nevedení riadneho účtovníctva.
- 2.2 ZMLUVNÝ PARTNER sa zaväzuje poskytovať dohodnuté SLUŽBY dodržiavajúc vysokú úroveň kvality vyžadovanú technickými špecifikáciami príslušnými pre predmet týchto SLUŽIEB, ako aj zamestnávať riadne kvalifikovaný personál pri poskytovaní SLUŽIEB. ZMLUVNÝ PARTNER týmto vyhlasuje, že celá pracovná sila použitá pri poskytovaní SLUŽIEB podľa Zmluvy o poskytovaní služieb je kvalifikovaná, riadne zaregistrovaná a zaplatená, a že Zmluva o poskytovaní služieb nevytvára žiadne pracovnoprávne vzťahy medzi jej zamestnancami a spoločnosťou EMBRACO. Preto ZMLUVNÝ PARTNER plne vyníma spoločnosť EMBRACO spod zodpovedností plynúcich z pracovnoprávnych vzťahov, sociálneho zabezpečenia, občianskoprávnych vzťahov, trestnoprávnych vzťahov, poisťovacích vzťahov a daňovo-právnych vzťahov a/alebo zodpovedností plynúcich z plnenia SLUŽIEB.
- 2.3 Ak ZMLUVNÝ PARTNER neplní povinnosti ustanovené v Článku 2 a na spoločnosť EMBRACO sú uvalené platby od miestnych alebo štátnych úradov z dôvodu, že ZMLUVNÝ PARTNER si neplní povinnosti ohľadne výplaty miezd, pracovnoprávnych vzťahov, sociálneho zabezpečenia, občianskoprávnych a trestnoprávnych vzťahov, poistenia a daňové povinnosti a/alebo iné povinnosti plynúce z uskutočňovania SLUŽIEB, v takomto prípade ZMLUVNÝ PARTNER odškodní spoločnosť EMBRACO za akúkoľvek škodu znášanú z dôvodu porušenia zmiených povinností zo strany ZMLUVNÉHO PARTNERA.
- 2.4 Žiadna zmluvná strana nebude niesť zodpovednosť, pričom zároveň Zmluva o poskytovaní služieb nebude podliehať ukončeniu, z dôvodu akéhokoľvek neplnenia, alebo omeškania v plnení povinností podľa týchto Všeobecných podmienok, ktoré je spôsobené okolnosťami mimo ich kontrolu, ak konali v dobrej viere pri riadnom priebehu podnikania, vrátane, ale nie výlučne, božích zásahov, zásahov verejného nepriateľa, požiarov, búrok, povodní, epidémií, karantén, povstaní, nepokojov, explózií, nehôd, vojny, pracovných sporov, dopravnými embargami, alebo úkonmi, alebo nečinnosťou akejkoľvek vlády alebo jej zástupcu.
- 2.5 Keď budú služby poskytované v závode spoločnosti EMBRACO, ZMLUVNÝ PARTNER je povinný poskytnúť svojim zamestnancom a zabezpečiť z ich strany používanie uniforiem, identifikačných kariet, vybavenia pre osobnú bezpečnosť a akékoľvek iné bezpečnostné prostriedky, ktoré sú príslušné a vyžadované pre poskytovanie služieb podľa tejto Zmluvy, v súlade s platnými právnymi predpismi bezpečnosti práce, a podľa vnútorných predpisov bezpečnosti práce spoločnosti EMBRACO. V prípade, že ZMLUVNÝ PARTNER neplní toto ustanovenie, EMBRACO môže zvážiť okamžité vypovedanie Zmluvy o poskytovaní služieb, pričom ZMLUVNÝ PARTNER bude povinný zaplatiť pokutu podľa článku IV. týchto Všeobecných podmienok.
- 2.6 V prípade, že ZMLUVNÝ PARTNER potrebuje uskutočniť akúkoľvek jednostrannú investíciu, alebo vylepšenie za účelom splnenia svojich povinností, príslušné náklady a výdavky budú znášané výlučne ZMLUVNÝM PARTNEROM, bez akéhokoľvek práva na úhradu voči spoločnosti EMBRACO.

2. RESPONSIBILITIES

- 2.1 The CONTRACTED commits itself to present, concurrently with the SERVICES rendering start up, a statement signed by its authorized representative, assuring the existence or not of regular bookkeeping.
- 2.2 The CONTRACTED undertakes the obligation to render the SERVICES hereby contracted observing high quality standards demanded by technical specifications applicable to the scope of the SERVICES, as well as to employ duly qualified personnel to carry out the SERVICES. The CONTRACTED hereby states that all the labor force involved in the rendering of the SERVICES under the Service Agreement, are qualified, duly registered and paid, and that the Service Agreement does not generate any employment connections between its employees and EMBRACO. Therefore, the CONTRACTED fully exempts EMBRACO from labor, social security, civil, penal, insurance and tax assessment and/or liabilities arising from the accomplishment of the SERVICES.
- 2.3 If CONTRACTED is non-compliant with the obligations provided in Article 2, and EMBRACO is charged by the local, State or Federal authorities due to CONTRACTED lack of payment of salaries, labor, social security, civil, penal, insurance and tax assessment and/or of other liabilities arising from the accomplishment of the SERVICES, then in this case, CONTRACTED will indemnify EMBRACO for all and any damages suffered due to CONTRACT's default under the aforesaid obligations.
- 2.4 A party shall not be liable for, and the Service Agreement shall not be subject to termination because of, any failure to perform or delay in performance of its obligations hereunder which is caused by circumstances beyond its control, when acting in good faith and in the ordinary course of business, including but not limited to, acts of God, acts of the public enemy, fires, storms, floods, epidemics, quarantine restrictions, riots, insurrections, explosions, accidents, war, labour disputes, transportation embargoes or acts or failures to act of or by any government or agency thereof.
- 2.5 When the SERVICES are rendered at EMBRACO's plants, the CONTRACTED is obliged to provide its employees with, as well as to enforce the use of, uniforms, identification cards, equipment for individual safety and any kind of protection device that is applicable and required for the rendering of the SERVICES under the Service Agreement, in accordance with the prevailing legal labour safety rules, being furthermore subject to EMBRACO's internal labour safety regulations. In case CONTRACTED is non-compliant under this provision, EMBRACO may consider the Service Agreement immediately terminated, and CONTRACTED will be subject to the payment of fine, as provided in Article IV hereunder.
- 2.6 In case CONTRACTED needs to perform any kind of investment or improvement, on an one-sided basis, in order to accomplish its obligations, the respective costs and expenditures will be borne exclusively by CONTRACTED, without any reimbursement right against EMBRACO.

- 2.7 ZMLUVNÝ PARTNER, ako hlavný dlžník, preberá všetku zodpovednosť za akékoľvek dlhy, ktoré môžu vzniknúť z poskytovania SLUŽIEB, ako napríklad z nezaplatenia miezd, nesplnenia pracovnoprávných, sociálnych, občianskoprávných a trestnoprávných, daňových a/alebo iných povinností. Ak je platba účtovaná od spoločnosti EMBRACO, namiesto od ZMLUVNÉHO PARTNERA, pokiaľ ide o vyššie uvedené povinnosti, potom bude mať spoločnosť EMBRACO právo žiadať od ZMLUVNÉHO PARTNERA podstatné súbežné garancie od ZMLUVNEJ STRANY, za účelom odškodnenia spoločnosti EMBRACO za prípadné straty.
- 2.8 Okrem toho v prípade, ak je účet medzi stranami vedený debetný/kreditný, bude prípadná aktívna bilancia v prospech ZMLUVNÉHO PARTNERA použitá na kompenzáciu a úhradu preukázaných strát spoločnosti EMBRACO spôsobených takým konaním ZMLUVNÉHO PARTNERA, s ktorým táto zmluva spája takéto právo náhrady.
- 2.9 ZMLUVNÝ PARTNER berie na seba plnú zodpovednosť a povinnosť odškodniť spoločnosť EMBRACO v úplnej výške za akékoľvek nároky, konania, právne spory, žaloby, škody, alebo výdavky vzniknuté z dôvodu, že ZMLUVNÝ PARTNER neplní svoje povinnosti voči tretím stranám, ktoré boli uplatnené poškodenou treťou stranou proti ZMLUVNÉMU PARTNEROVI a/alebo voči spoločnosti EMBRACO na súde, rozhodcovskom orgáne, alebo v správnom konaní, ak je tu akýkoľvek vzťah k Zmluve o poskytovaní služieb.
- 2.10 ZMLUVNÝ PARTNER sa zaväzuje spĺňať všetky požiadavky stanovené miestnymi, alebo ústrednými úradmi za účelom zabezpečenia súladu aktivít ZMLUVNÉHO PARTNERA s príslušnou platnou legislatívou v plnom rozsahu.
- 2.11 Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že informácie, o ktorých sa dozvedeli pri plnení Zmluvy o poskytovaní služieb sa budú považovať za dôverné a budú súčasťou obchodného tajomstva druhej strany. Obidve zmluvné strany sú povinné udržiavať tieto informácie v tajnosti a neprezradiť ich tretím stranám bez súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 2.12 Povinnosti ustanovené v článkoch týkajúcich sa záruk, odškodnení, dôvernosti a pokút zostanú v platnosti aj po uplynutí platnosti, alebo po predčasnom ukončení Zmluvy.
- 2.7 The CONTRACTED, as main debtor, undertakes full responsibility for any debts that may be incurred, arising up from the SERVICES accomplishment, such as but not limited to, lack of payment of salaries, labor, social security, civil, penal, insurance and tax assessment and/or of other liabilities. If EMBRACO is charged instead of CONTRACTED for the aforesaid liabilities then EMBRACO will have the right to request from CONTRACTED substantial collateral guarantees from CONTRACTED to indemnify EMBRACO's eventual losses.
- 2.8 Additionally, in case there is a debit/ credit account between the parties, eventual existing credit balance in favour of the CONTRACTED will be used to compensate and reimburse EMBRACO's evidenced losses originated by the CONTRACTED default hereby.
- 2.9 The CONTRACTED takes full responsibility, and will thus indemnify EMBRACO for any claims, proceedings, lawsuits, complaints, damages or expenses derived from CONTRACTED not being compliant in relation to third party rights, and therefore instituted by the hurt third party against CONTRACTED and/or EMBRACO, in court, arbitration or administrative procedure, for any reason whatsoever related to the Service Agreement.
- 2.10 The CONTRACTED binds itself to be totally compliant with all requirement estipulated by local, State and Federal authorities with the scope to considered CONTRACTED activities legal and regular, under the terms of the prevailing applicable legislation.
- 2.11 The parties herewith declare that the information revealed during the performing of the Service Agreement will be considered as confidential and as a part of the business secrets of the other party. Both of the parties are obliged to keep these information secret and will not reveal it to the third parties without the consent of the other party.
- 2.12 The obligations set forth in the articles dealing with warranties, indemnities, confidentiality and penalties shall survive the expiration or earlier termination of the Service Agreement.

3. OCHRANA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA A BOZP

DODÁVATEĽ berie na vedomie, že OBJEDNÁVATEĽ sa riadi environmentálnym manažérskym systémom podľa ISO 14001, systémom riadenia procesu nebezpečných látok QC08000, systémom riadenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci podľa štandardu OHSAS 18001 a manažérskym systémom Spoločenskej zodpovednosti podľa SA 8000, a preto sa DODÁVATEĽ zaväzuje dodržiavať všetky právne požiadavky a požiadavky OBJEDNÁVATEĽA týkajúce sa prevencie a ochrany životného prostredia a ochrany bezpečnosti a zdravia pri práci a to najmä, ale nielen:

- prevencia znečistenia vôd/ovzdušia/inej zložky životného prostredia používaním vhodného materiálu, technológie alebo motorového vozidla v dobrom technickom stave,
- zneškodnenie odpadu vytvoreného vlastnou činnosťou v areále OBJEDNÁVATEĽA na vlastné náklady, pokiaľ nie je dojednané inak
- nahlásovanie OBJEDNÁVATEĽOVI vzniknutých havarijných

3. ENVIRONMENTAL, HEALTH AND WORK PROTECTION

The CONTRACTED takes to knowledge, that EMBRACO follows Environmental managements systems according to ISO 14001, system of management process of substances of very high concern QC08000, Occupation health and safety management system according to OHSAS 18001 and Social Accountability management system according to SA 8000, whereupon the CONTRACTED undertakes to follow all legal requirements and EMBRACO's requirements related of prevention and protection of environment and especially and health and safety at work but not only:

- prevention of contamination of water's/ atmosphere/other element of environment by using proper material, technology or motor vehicle in good technical condition
- waste disposal, which was made the CONTRACTED activity in EMBRACO's area on his own costs, while not agreed otherwise
- noticing EMBRACO in eventual emergency situation (escape

situáciu (únik škodlivej látky do životného prostredia) a akéhokoľvek poškodenie zdravia v areáli OBJEDNÁVATEĽA.

- odstránenie znečistenia životného prostredia v areáli OBJEDNÁVATEĽA vzniknutého zavinením a/alebo nedbanlivosťou DODÁVATEĽA na vlastné náklady
- nakladanie s odpadom a jeho zneškodnenie nesmie ohroziť a/alebo poškodiť žiadnu zložku životného prostredia a je vykonávané v súlade s právnymi predpismi
- zabezpečenie služieb len odborne a zdravotne spôsobilými osobami v súlade s platnou legislatívou SR,
- konanie takým spôsobom aby nebola ohrozená bezpečnosť vlastných zamestnancov, zamestnancov OBJEDNÁVATEĽA a ostatných osôb, nachádzajúcich sa v priestore OBJEDNÁVATEĽA a aby nedošlo k poškodeniu majetku OBJEDNÁVATEĽA,
- absolvovanie školenia o interných zásadách BOZP u OBJEDNÁVATEĽA pre všetkých zamestnancov DODÁVATEĽA, ktorí budú realizovať služby u OBJEDNÁVATEĽA, a to pred začatím samotnej činnosti.

4. POKUTY

V prípade, že zmluvná strana nedodrží akékoľvek ustanovenie Zmluvy o poskytovaní služieb, je strana, ktorá svoju povinnosť porušila, povinná zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške rovnajúcej sa 10% (desiatim percentám) z troch posledných faktúr, okrem prípadu ak ide o omeškanie s platbou ustanovenou v článku 2 Zmluvy o poskytovaní služieb, kedy bude zaplatená pokuta vo výške 2% (dve percentá) zo sumy včas neuhradenej. Týmto ustanovením nie je dotknutý nárok na náhradu škody.

5. POSTÚPENIE PRÁV

Žiadna strana nepostúpi, ani neprevedie túto Zmluvu o poskytovaní služieb, alebo akékoľvek z nej vyplývajúci nároky, bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany. V prípade, že ZMLUVNÝ PARTNER použije subdodávateľov ohľadne poskytovaných služieb, na základe predchádzajúceho súhlasu spoločnosti EMBRACO, ZMLUVNÝ PARTNER bude výlučne zodpovedný za služby poskytnuté subdodávateľom.

6. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

- 6.1. ZMLUVNÝ PARTNER nesie celkovú a výlučnú technickú zodpovednosť za poskytovanie dohodnutých SLUŽIEB, pričom zodpovedá za ich kvalitu, spoľahlivosť, správne prevedenie a bezpečnostné štandardy v zmysle platných právnych predpisov.
- 6.2. Žiadna zo strán týchto Všeobecných podmienok bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany žiadnym spôsobom nesprístupní, neprevedie, nevyzradí, alebo inak neposkytne žiadnej tretej strane druhou zmluvnou stranou sprístupnené informácie, a to ani písomne, ani ústne, ani nijako inak, podľa, alebo v súvislosti so Zmluvou o poskytovaní služieb.
- 6.3. ZMLUVNÝ PARTNER a spoločnosť EMBRACO sa dohodli, že táto dohoda nezakladá právo zastúpenia, alebo spoločný podnik (joint venture) a akýkoľvek úkon podľa tejto zmluvy bude vykonaný v rámci právnej spôsobilosti príslušnej strany ako nezávislej zmluvnej strany.
- 6.4. Zmluva o poskytovaní služieb a prílohy ku nej tvoria celú dohodu medzi stranami ohľadne SLUŽIEB, pričom nahrádza a ruší všetky predchádzajúce rozhovory a rokovania medzi stranami.
- 6.5. Žiadne vzdanie sa práv, zmena, alebo doplnenie Zmluvy

of unhealthy material to environment) and any kind of human health in EMBRACO area

- elimination of environment contamination in EMBRACO's area originated by the fault and/or negligence of the CONTRACTED on his own costs
- handling with waste and its disposal can not jeopardize and/or damage any parts of environment and shall be provided according to valid legislation
- to provide services only by skilled and health qualification person in accordance to valid legislation of Slovak republic
- to act and use the way would not be danger the safety of employees, employees of CONTRACTED and other people in EMBRACO are and not damage of EMBRACO's property.
- trainings about internal regulations of health and safety in EMBRACO for all employees of CONTRACTED which shall be realise services in EMBRACO before starting to provide of services

4. FINES

In case either of the parties fail to be compliant any of the articles of the Service Agreement, the defaulting party will be subject to the payment of a fine in an amount corresponding to 10% (ten percent) calculated over the value of the three latest invoices, except when it concerns to delay in the payment established under the Article 2 of the Service Agreement, in which event a moratory fine of 2% (two percent) will be applied on the overdue amount. This stipulation will not effect a claim for damages.

5. ASSIGNMENT

Neither party shall assign or transfer the Service Agreement or any interest therein, without the previous written consent of the other party. In case CONTRACTED sub-contracts the SERVICES provided in the Service Agreement, based upon EMBRACO's previous approval, CONTRACTED will be exclusively responsible for the SERVICES rendered by the sub-contracted.

6. MISCELLANEOUS

- 6.1. The CONTRACTED has the overall and exclusive technical responsibility for the SERVICES hereby contracted, being liable for their quality, reliability, accuracy and safety standards, according to the provisions of the prevailing legislation.
- 6.2. Neither of the Parties hereto shall, without the prior written consent of the other Party disclose, transfer, divulge or make available to any third party in any manner, any information furnished or made available by the other party, whether in written, oral or any other form or forms, under or in connection with the Service Agreement.
- 6.3. The CONTRACTED and EMBRACO agree that this undertaking does not constitute an agency or joint venture and any action by a party pursuant to the Service Agreement shall be in that party's capacity as an independent contractor.
- 6.4. The Service Agreement and the attached Exhibits constitute the entire understanding and agreement between the parties with respect to the SERVICES, and supersedes all prior discussions and negotiations between the parties.
- 6.5. No waiver, modification or amendment of the Service

o poskytovaní služieb nebudú platné, pokiaľ nebudú uskutočnená písomne a pokiaľ nebudú podpísaná oprávneným zástupcom oboch zmluvných strán.

- 6.6. V prípadoch, keď sa niektoré ustanovenie Zmluvy o poskytovaní služieb stane neplatným, ostávajú ostatné ustanovenia v platnosti. Zmluvné strany sa však dohodli, že nahradia neplatné zmluvné ustanovenie novým ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje úmyslu zmluvných strán dohodnutom pri uzatvorení Zmluvy o poskytovaní služieb.
- 6.7. Zmluva o poskytovaní služieb bude záväzná pre jej účastníkov a ich právnych nástupcov ohľadne celého predmetu Zmluvy o poskytovaní služieb.
- 6.8. Žiadne omeškanie na strane ktorejkoľvek zmluvnej strany pri uplatňovaní akýchkoľvek ich práv podľa týchto Všeobecných podmienok, alebo akékoľvek neuplatnenie týchto práv, ani nevyjadrenie sa k porušeniu akéhokoľvek ustanovenia, podmienky, alebo lehoty podľa Zmluvy o poskytovaní služieb sa nebude považovať za, alebo vysvetľovať ako vzdanie sa takýchto práv, alebo konkludentný súhlas s porušením ustanovenia, podmienky, alebo lehoty podľa týchto Všeobecných podmienok.
- 6.9. Dokumenty, správy a oznámenia podľa tejto Zmluvy môžu byť napísané v angličtine, taliančine, alebo v slovenčine. V prípade sporu medzi stranami ohľadne interpretácie alebo použitia ustanovení Zmluvy o poskytovaní služieb bude rozhodujúcou slovenská verzia.
- 6.10. Zmluvné strany sa dohodli, že žiadna z nich nie je uzavretím predmetnej Zmluvy o poskytovaní služieb nijako obmedzená pokiaľ ide o uzavretie podobnej zmluvy s akoukoľvek inou stranou.
- 6.11. Obe zmluvné strany potvrdzujú, že sú plne spôsobilé a oprávnené uzavrieť a plniť túto zmluvu, že jej rozumejú a súhlasia, že sú ňou viazané, a že osoby podpisujúce v ich mene boli riadne oprávnené a splnomocnené na uzavretie tejto zmluvy.
- 6.12. ZMLUVNÝ PARTNER spíňa a počas celého trvania tejto Zmluvy bude spíňať všetky predpisy práva životného prostredia.

7. RIEŠENIE SPOROV

- 7.1. V prípade, že medzi ZMLUVNÝM PARTNEROM a spoločnosťou EMBRACO dôjde k sporu z uplatňovania tejto ZMLUVY, alebo jej plnenia, záležitosť bude riešená rokováním zmluvných strán.
- 7.2. Ak spor nebude vyriešený priateľskými konzultáciami v priebehu šesťdesiatich (60) dní po ich začatí, potom môže ktorákoľvek strana predložiť spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo zrušenie, na riešenie pred Rozhodcovský súd Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave podľa jeho základných vnútorných právnych predpisov, s nasledovným:
- a) Výrok plynúci z rozhodcovského konania bude konečný a záväzný pre obe strany, pričom sa ho obe strany zaväzujú rešpektovať a konať podľa neho;
 - b) všetky trovy rozhodcovského konania bude znášať tá strana určená rozhodcovským súdom.

Agreement shall be effective unless made in writing and signed by an authorized officer or representative of each party.

- 6.6. In cases where one provision of the Service Agreement is or becomes ineffective, the other provisions are to remain in effect. The contractual parties agree, however, to replace an ineffective contractual provision with a new contractual provision which approximates the intent of the contractual parties upon drawing up of the Service Agreement as closely as possible.
- 6.7. The Service Agreement shall be binding upon the parties hereto and their successors to the entire business covering the subject matter of the Service Agreement.
- 6.8. No delay on the part of either party in exercising any of its respective rights hereunder or the failure to exercise the same, nor the acquiescence in or waiver of a breach of any term, provision or condition of the Service Agreement, shall be deemed or construed to operate as a waiver of such rights or acquiescence thereto.
- 6.9. Documents, reports and notices hereunder may be written in English, Italian or Slovak. In the event of controversy between the parties respecting the interpretation or application of the terms of the Service Agreement, the Slovak language version of the Service Agreement shall prevail.
- 6.10. It is agreed by all the Parties herein that neither Party is, by entering into the Service Agreement constrained, or in any way, limited from entering into a similar Agreement with any other Party.
- 6.11. Either party represents that it has full power and authority to enter into and perform this AGREEMENT, that it understands it and agrees to be bound by it, and that the persons signing on behalf of each have been properly authorized and empowered to enter into this AGREEMENT.
- 6.12. CONTRACTED is, at the date hereof and will be during the term of this AGREEMENT, in material compliance with all environmental laws, legislation and regulations.

7. SETTLEMENT OF DISPUTE

- 7.1. In the event a dispute between the CONTRACTED and EMBRACO arises under the AGREEMENT or performance thereunder, the matter shall be resolved by negotiation between the parties.
- 7.2. If the dispute is not resolved by friendly negotiations within sixty (60) days after the commencement of such negotiations, then either party may submit the dispute arising out of or in connection with the present contract, including the disputes concerning its validity, interpretation or annulment, for settlement before the Court of Arbitration of the Slovak Chamber of Commerce and Industry in Bratislava in conformity with its internal rules and regulations, supplemented by the following:
- a) the arbitration award shall be final and binding on the Parties, and the Parties agree to be bound thereby and to act accordingly; and
 - b) all costs of arbitration shall be borne by the parties as determined by the arbitration tribunal.

7.3. Zmluva o poskytovaní služieb sa riadi právom Slovenskej republiky pokiaľ ide o všetky záležitosti, vrátane jej platnosti, plnenia a výkladu.

7.3. The Service Agreement shall be governed as to all matters including validity, performance and construction, by the laws of the Slovak Republic.